

Livre VI chapitre 37

Revers de Fortune (3)**Panique au camp de Quintus Cicéron**

¹ Hoc ipso tempore et casu Germani equites interveniunt, protinusque eodem illo, quo venerant, cursu ab decumana porta in castra irrumpere conantur, ² nec prius sunt visi, objectis ab ea parte silvis, quam castris adpropinquarent, usque eo ut qui sub vallo tenderent mercatores recipiendi sui facultatem non haberent. ³ Inopinantes nostri re nova perturbantur, ac vix primum impetum cohors in statione sustinet. ⁴ Circumfunduntur ex reliquis hostes partibus, si quem aditum reperire possent. ⁵ Aegre portas nostri tuentur, reliquos aditus locus ipse per se munitioque defendit. ⁶ Totis trepidatur castris, atque alius ex alio causam tumultus quaerit; neque quo signa ferantur, neque quam in partem quisque conveniat provident. ⁷ Alius jam castra capta pronuntiat, alius, deleto exercitu atque imperatore, victores barbaros venisse contendit; ⁸ plerique novas sibi ex loco religiones fingunt, Cottaëque et Tituri calamitatem, qui in eodem occiderint castello, ante oculos ponunt. ⁹ Tali timore omnibus perterritis, confirmatur opinio barbaris, ut ex captivo audierant, nullum esse intus praesidium. ¹⁰ Perrumpere nituntur seque ipsi adhortantur, ne tantam fortunam ex manibus dimittant.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu ch 29-36)**1**

casus. , us *m*²: le hasard ; / casu : par hasard ;

intervenio , is, intervenir , interveni , interventum : survenir ;

protinus *inv.*³: aussitôt ; en continuant , sans interruption ;

cursus. , us *m*²: la course

decumanus / decimanus , a, um : de la dixième cohorte, *ou* de la dixième légion (*selon l'importance du camp*) ; / decumana porta : la porte décumane (*en général la plus éloignée de l'ennemi*) ;

porta. , ae *f*²: la porte (*d'une ville, ou d'un camp militaire*)

irrumpo , is, irrumpere , irrupi , irruptum³: faire irruption, se précipiter dans (*in + acc.*)

conor. , aris, conari , conatus sum³: tenter, essayer, s'efforcer de, entreprendre de

2

objicio , is, objicere , objeci , objectum³: jeter *ou* placer en obstacle , opposer

appropinquo / adpropinquo , as, appropinquare , avi, appropinquatum⁴: approcher (*+ dat.*)

usque. ²: *prép* : jusqu'à ; / usque eo ut + *subj*²: jusqu'à ce point que ; à tel point que ;

vallum. , i *n*³: le rempart ;

tendo. , is, tendere , tetendi , tensum. / tentum. ²: **intr.** : camper ;

tenderent : subjonctif d'attraction modale

mercator , mercatoris *m* : le marchand ;

facultas , facultatis *f*⁴: la possibilité ;

3

novus. , a, um ¹: **I** nouveau; // *expr.* novae res : la révolution ; **2** sans précédent ;

extraordinaire ;

perturbo , as, perturbare , avi, perturbatum : troubler complètement

vix. , *adv.* ²: avec peine, difficilement ;

impetus / inpetus , us *m* ¹: assaut, attaque, charge ;

statio , stationis *f*⁴: la garde ; / *expr.* : in statione cohors : la cohorte de garde ;

4

aditus , us *m* ³: l'accès; (*aditus : a et i brefs*)

si ... possent : pour voir si, cherchant si...

5

aegre. , *adv.* ³: avec peine, péniblement, difficilement ;

6

trepido , as, trepidare , avi, trepidatum ⁴: **I** s'agiter ; **2** être affolé ;

alius , alia, aliud ¹: **I** autre, un autre ; **2** répété : l'un ... l'autre... ;

tumultus , us *m* ²: désordre, tumulte;

quo. , *adv interrogatif*¹: où ? (avec changement de lieu) ;

signum. , i *n* ¹: l'enseigne (*militaire*) ; // *expr.* : signa ferre : porter les enseignes = se mettre en route ;

fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. ¹: porter

convenio , is, convenire , conveni , conventum ²: se rassembler, venir se rassembler

provideo , es , providere , providi , provisum ⁴: prendre des mesures *ou* des dispositions ;

veiller à ce que (ut+ *subj.*), à ce que ne pas (ne + *subj.*) ;

7

jam. , *adv.* ¹: déjà

capio , is, capere , cepi. , captum. ¹: prendre

pronuntio , as, pronuntiare ⁴: déclarer

imperator , imperatoris *m* ²: l'imperator (*titre d'honneur décerné à leur général victorieux par ses soldats*), le général en chef, le généralissime ;

imperator : désigne César

victor. , victoris *m*²: vainqueur

contendo , is, contendere , contendi , contentum ²: affirmer ;

8

plerique , pleraeque, pleraque ³: la plupart;

religio , religionis *f*⁴: croyance; superstition ;

finco. , is, fingere , finxi. , fictum. ²: imaginer, inventer ;

calamitas , calamitatis *f*: désastre ;

occido (i *bref*), is, occidere , occidi , occasum ²: **1** tomber ; **2** périr, succomber ;

ante. ¹: *prép.* + *acc.* : devant ;

oculus , i *m*¹: l'œil ; ; / *expr.* : ante oculos aliquid ponere : se représenter qqch ;

9

confirmo , as, confirmare , confirmavi , confirmatum ⁴: affermir ; renforcer ;

intus. , inv. ⁴: à l'intérieur

10

perrumpo , is, perrumpere, perrupi , perruptum : pénétrer de vive force

nitor. **1** (i *long*), niteris , niti. , nixus (nisus) sum ⁴: + *inf.* : s'efforcer de ;

adhortor , aris, adhortari , adhortatus sum : exhorter ; *ut (ne) + subjonctif*: encourager à (à ne pas) ;

se ipsi adhortantur : expression de la réciprocité : « ils s'exhortent entre eux ...

(Ernout Thomas, Syntaxe latine, Klincksieck ed., 1964 § 212, p 186)

fortuna , ae *f*¹: chance ;

manus. (a *bref*) , us *f*¹: la main ;

dimitto , is, dimittere , dimisi , dimissum ²: laisser partir, laisser échapper ;

Vocabulaire alphabétique :

adhortor , aris, adhortari , adhortatus sum : exhorter ; *ut (ne) + subjonctif*: encourager à (à ne pas) ;

aditus , us *m*³: l'accès; (*aditus : a et i brefs*)

aegre. , *adv.* ³: avec peine, péniblement, difficilement ;

alius , alia, aliud ¹: **1** autre, un autre ; **2 répété** : l'un ... l'autre... ;

ante. ¹: *prép.* + *acc.* : devant ;

appropinquo / adpropinquo , as, appropinquare , avi, appropinquatum ⁴: approcher (+ *dat.*)

calamitas , calamitatis *f*: désastre ;

capio , is, capere , cepi. , captum. ¹: prendre

casus. , us *m*²: le hasard ; / casu : par hasard ;
 confirmo , as, confirmare , confirmavi , confirmatum⁴: affermir ; renforcer ;
 conor. , aris, conari , conatus sum³: tenter, essayer, s'efforcer de, entreprendre de
 contendo , is, contendere , contendi , contentum²: affirmer ;
 convenio , is, convenire , conveni , conventum²: se rassembler, venir se rassembler
 cursus. , us *m*²: la course
 decumanus / decimanus , a, um : de la dixième cohorte, *ou* de la dixième légion (*selon l'importance du camp*) ; / decumana porta : la porte décumane (*en général la plus éloignée de l'ennemi*) ;
 dimitto , is, dimittere , dimisi , dimissum²: laisser partir, laisser échapper ;
 facultas , facultatis *f*⁴: la possibilité ;
 fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. ¹: porter
 fingo. , is, fingere , finxi. , fictum. ²: imaginer, inventer ;
 fortuna , ae *f*¹: chance ;
 imperator , imperatoris *m*²: l'imperator (*titre d'honneur décerné à leur général victorieux par ses soldats*), le général en chef, le généralissime ;
 impetus / inpetus , us *m*¹: assaut, attaque, charge ;
 intervenio , is, intervenire , interveni , interventum : survenir ;
 intus. , inv. ⁴: à l'intérieur
 irrumpo , is, irrumpere , irrupi , irruptum³: faire irruption, se précipiter dans (*in + acc.*)
 jam. , adv. ¹: déjà
 manus. (*a bref*) , us *f*¹: la main ;
 mercator , mercatoris *m* : le marchand ;
 nitor. ¹ (*i long*), niteris , niti. , nixus (nisus) sum⁴: + *inf.* : s'efforcer de ;
 novus. , a, um ¹: **1** nouveau; // *expr.* novae res : la révolution ; **2** sans précédent ;
 extraordinaire ;
 objicio , is, objicere , objeci , objectum³: jeter *ou* placer en obstacle , opposer
 occido (*i bref*), is, occidere , occidi , occasum²: **1** tomber ; **2** périr, succomber ;
 oculus , i *m*¹: l'œil ; ; / *expr.* : ante oculos aliquid ponere : se représenter qqch ;
 perrumpo , is, perrumpere, perrupi , perruptum : pénétrer de vive force
 perturbo , as, perturbare , avi, perturbatum : troubler complètement
 plerique , pleraeque, pleraque ³: la plupart;
 porta. , ae *f*²: la porte (*d'une ville, ou d'un camp militaire*)
 pronuntio , as, pronuntiare⁴: déclarer

protinus *inv.* ³: aussitôt ; en continuant , sans interruption ;
 provideo , es , providere , providi , provisum ⁴: prendre des mesures *ou* des dispositions ;
 veiller à ce que (ut+ *subj.*), à ce que ne pas (ne + *subj.*) ;
 quo. , *adv interrogatif* ¹: où ? (*avec changement de lieu*) ;
 religio , religionis *f* ⁴: croyance; superstition ;
 signum. , i *n* ¹: l'enseigne (*militaire*) ; // *expr.* : signa ferre : porter les enseignes = se mettre en route ;
 statio , stationis *f* ⁴: la garde ; / *expr.* : in statione cohors : la cohorte de garde ;
 tendo. , is, tendere , tetendi , tensum. / tentum. ²: ***intr.*** : camper ;
 trepido , as, trepidare , avi, trepidatum ⁴: **1** s'agiter ; **2** être affolé ;
 tumultus , us *m* ²: désordre, tumulte;
 usque. ²: *prép* : jusqu'à ; / usque eo ut + *subj* ²: jusqu'à ce point que ; à tel point que ;
 vallum. , i *n* ³: le rempart ;
 victor. , victoris *m* ²: vainqueur
 vix. , *adv.* ²: avec peine, difficilement ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

alius , alia, aliud ¹: **1** autre, un autre ; **2 répété** : l'un ... l'autre... ;
 ante. ¹: *prép.* + *acc.* : devant ;
 capio , is, capere , cepi. , captum. ¹: prendre
 fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. ¹: porter
 fortuna , ae *f* ¹: chance ;
 impetus / inpetus , us *m* ¹: assaut, attaque, charge ;
 jam. , *adv.* ¹: déjà
 manus. (a *bref*) , us *f* ¹: la main ;
 novus. , a, um ¹: **1** nouveau; // *expr.* novae res : la révolution ; **2** sans précédent ;
 extraordinaire ;
 oculus , i *m* ¹: l'œil ; ; / *expr.* : ante oculos aliquid ponere : se représenter qqch ;
 quo. , *adv interrogatif* ¹: où ? (*avec changement de lieu*) ;
 signum. , i *n* ¹: l'enseigne (*militaire*) ; // *expr.* : signa ferre : porter les enseignes = se mettre en route ;

Fréquence 2 :

casus. , us *m*²: le hasard ; / casu : par hasard ;
 contendo , is, contendere , contendi , contentum ²: affirmer ;
 convenio , is, convenire , conveni , conventum ²: se rassembler, venir se rassembler
 cursus. , us *m*²: la course
 dimitto , is, dimittere , dimisi , dimissum ²: laisser partir, laisser échapper ;
 fingo. , is, fingere , finxi. , fictum. ²: imaginer, inventer ;
 imperator , imperatoris *m*²: l'imperator (*titre d'honneur décerné à leur général victorieux par ses soldats*), le général en chef, le généralissime ;
 occido (i *bref*), is, occidere , occidi , occasum ²: **1** tomber ; **2** périr, succomber ;
 porta. , ae *f*²: la porte (*d'une ville, ou d'un camp militaire*)
 tendo. , is, tendere , tetendi , tensum. / tentum. ²: **intr.** : camper ;
 tumultus , us *m*²: désordre, tumulte;
 usque. ²: *prép* : jusqu'à ; / usque eo ut + *subj*²: jusqu'à ce point que ; à tel point que ;
 victor. , victoris *m*²: vainqueur
 vix. , *adv.* ²: avec peine, difficilement ;

Fréquence 3 :

aditus , us *m*³: l'accès; (*aditus* : *a et i brefs*)
 aegre. , *adv.* ³: avec peine, péniblement, difficilement ;
 conor. , aris, conari , conatus sum ³: tenter, essayer, s'efforcer de, entreprendre de
 irrumpo , is, irrumpere , irrupi , irruptum ³: faire irruption, se précipiter dans (in + *acc.*)
 objicio , is, objicere , objeci , objectum ³: jeter *ou* placer en obstacle , opposer
 plerique , pleraeque, pleraque ³: la plupart;
 protinus *inv.* ³: aussitôt ; en continuant , sans interruption ;
 vallum. , i *n*³: le rempart ;

Fréquence 4 :

appropinquo / adpropinquo , as, appropinquare , avi, appropinquare ⁴: approcher (+ *dat.*)
 confirmo , as, confirmare , confirmavi , confirmatum ⁴: affermir ; renforcer ;
 facultas , facultatis *f*⁴: la possibilité ;
 intus. , *inv.* ⁴: à l'intérieur
 nitor. ¹ (*i long*), niteris , niti. , nixus (nisus) sum ⁴: + *inf.* : s'efforcer de ;
 pronuntio , as, pronuntiare ⁴: déclarer

provideo , es , providere , providi , provisum ⁴: prendre des mesures *ou* des dispositions ;
veiller à ce que (ut+ *subj.*), à ce que ne pas (ne + *subj.*) ;

religio , religionis *f*⁴: croyance; superstition ;

statio , stationis *f*⁴: la garde ; / *expr.* : in statione cohors : la cohorte de garde ;

trepido , as, trepidare , avi, trepidatum ⁴: **1** s'agiter ; **2** être affolé ;

Ne pas apprendre :

adhortor , aris, adhortari , adhortatus sum : exhorter ; *ut (ne) + subjonctif*: encourager à (à ne pas) ;

calamitas , calamitatis *f*: désastre ;

decumanus / decimanus , a, um : de la dixième cohorte, *ou* de la dixième légion (*selon l'importance du camp*) ; / decumana porta : la porte décumane (*en général la plus éloignée de l'ennemi*) ;

intervenio , is, intervenire , interveni , interventum : survenir ;

mercator , mercatoris *m* : le marchand ;

perrumpo , is, perrumpere, perrupi , perruptum : pénétrer de vive force

perturbo , as, perturbare , avi, perturbatum : troubler complètement

Grammaire :

L'accord du verbe avec le sujet

Les formules impersonnelles en latin

L'interrogation indirecte

L'attraction modale

Comparaison de traductions :

Tali timore omnibus perterritis, confirmatur opinio barbaris, ut ex captivo audierant, nullum esse intus praesidium.

Traduction Nisard :

Une consternation si profonde et si générale confirme les Barbares dans l'opinion que le prisonnier leur avait donnée du dénuement complet de notre garnison.

Traduction L-A. Constans , Les Belles Lettres , 1941 :

Tandis que ces terreurs paralysent tout le monde, les Barbares se persuadent que le prisonnier avait dit vrai, que l'intérieur du camp est vide.

Traduction J. Thoraval , Bordas , 1967 :

Tandis qu'une pareille panique les bouleverse tous, les Barbares se renforcent dans leur conviction, due aux propos des prisonniers, qu'il n'y a, à l'intérieur, aucune garnison.